

# VIVA ! ひめじ

< Traducción:Lengua Española > Diciembre No.11

Grupo voluntario que edita la revista informativa  
de la Asociación Internacional de Himeji  
URL: <http://www.himeji-iec.or.jp>

(Persona)Entrevista:Sr. William M. Balsamo Desde NY Japón y el mundo	... P1
Sobre la prevención de desastres Enmienda de la ley de prevención VD	... P2,3
Información de eventos (Eventos del fin de año y de principios del año nuevo)	... P4
Medio de tirar la "la Basura doméstica"(2005) Parte 2	... P5
Las víctimas de VD(Violencia Domestica) tienen prioridad para residir en las viviendas provinciales.	... P6

(Persona entrevistada) Sr. William M. Balsamo(procedente de Nueva York)

El Sr. Balsamo vino a Japón hace 18 años. Actualmente es profesor de inglés en el Colegio Universitario Femenino Kenmei y en la Universidad de Dokkyo de Himeji. Ha visitado alrededor de cien países y edita "HIMEJI JALT NEWS" (<http://www.geocities.com/yamataro670/HJNews.htm>), revista informativa para los profesores de inglés. Es miembro del coro de la iglesia católica Celestina de Himeji que ensaya los lunes por la noche y tiene varias aficiones como cultivar una pequeña huerta, viajar y escribir.



P: ¿Por qué motivo vino a Japón?

R: La especialidad de mis cursos de doctorado era educación internacional. Era obligatorio estudiar una lengua asiática. Como tenía mucho interés por el sistema de educación japonés, y además me lo había recomendado un profesor, decidí venir a Japón. Después, por encargo del antiguo Ministerio de Educación, enseñaba inglés en una escuela superior de la provincia de Hyogo. Llevo en Himeji 15 años.

P: ¿Tiene alguna advertencia para los extranjeros que tiene intención de establecerse en Himeji?

R: Por experiencia personal, cada uno es diferente en cuanto a lo que quiere hacer o a lo que espera de la vida, no me atrevo a aconsejar, pero pienso que es importante vivir positivamente y no tener actitud crítica hacia el país en el que nos toca vivir. Estoy encantado con la cultura y las costumbres de Jaón.

P: Recientemente, costeándosela de sus bolsillos, Vd. Ha publicado un libro de fábulas "Disappearing into clouds" (Desapareciendo en las nubes), ¿cómo es?

R: Se trata de tres narraciones cuyos protagonistas son animales. Cada cuento contiene la enseñanza de un versículo de la biblia. Toda la recaudación de la venta del libro se destinará a Casa Anna, el orfanato que está a nombre de mi madre. En el año 2002, con mi ahorro personal, levanté un orfanato en Bagladesh, donde se puede mantener a un niño con 2000 yenes al mes. El año que viene quiero publicar dos novelas de ciencia-ficción para ayudar a construir una residencia de estudiantes en memoria de mi padre. Para más detalles remitirse a la pg. Web del orfanato: <http://www.geocities.com/yamataro670/CAO.htm> y de la residencia de estudiantes:

[www.81x.com/balsamo/studentdomitory](http://www.81x.com/balsamo/studentdomitory)

P: Háblame de su siguiente plan.

R: Quisiera formar profesores para los países en vía de desarrollo de Asia y Africa. No tengo de intención de retirarme mientras goce de buena salud.



Queremos transmitir nuestro más firme apoyo al Sr. Balsamo para que, en la medida de posible y con actitud positiva, siga volcándose en ayudar a las futuras generaciones.

## Sobre BOUSAI (Prevención de desastres)

En este año muchos tifones vinieron en Japón y se han dado muchos daños a varios sitios. También el año proximo, lleva diez años desde el terrmoto HanshinnAwaji.

En Japón hay una frase "saigaiwa wasureta koroni yatttekuru" y "sonae areba ureinashi" esos significados son "Nadie sabe controlar la calamidad alugún día por eso debemos prepararnos para la calamidad" esta vez vamos a hablar de sobre la preparación y la atencion contra los desastres naturales.

Taihuu ( Tifón) --Tiene cuidado con el pronostico del tiempo y necesita las medidas rapidas.

- Se limpia el surco (por que hay posibilidad de una inundacion por las hojas caidad y los bolsas de vinilos

- Ata los anuncios y la inspección las tejas.
- Las cosas livianas dentro de la casa. (las plantas en la terraza y el palo del tendeder etc.)
- Se cierra la cortina y Amado (la puerta corrediza exterior) y clavar una tabla.pegar la cinta en la puerta vidriera.(para evitar accidentes por la puerta vidriera que sea roto.)
- No salir a la calle.
- Se prepara la linterna y el radio portatil.(por cuestión de apogones)
- En el litoral, se pone unas bolsas con arenas por la marea producida por la fuerza de un tifón y se levanta el tatami en prevención de inundación.

Cuando se acerca el tifón se sale rapidamente de la casa "Hinann kannkoku"( muy peligroso por eso hay que ir aun sitio público ((la escuela o el centro comuntario))

Este anuncio lo da el coche de imformación del centro, o el camion de bomberos y la emisión de autonomia. También emite que NHK (la emición público, Canal 2, sougou telovisión, radio dai 1 housou (1º emisión de radio) 666kHz) o WINK en cada local. FM genki (el radio 79.3MHz)

### Sobre ir a la escuela

En Himeji, principalmente a las 6 de la mañana, cuando dan una alerta "bou huu"(la tormenta), ooame (la lluvia intensa), kouzui (la inundación), ooyuki (la nieve intensa), no hay clases en la escuela. También desde las 6 de la mañana hasta que empiece la clase, es lo mismo.

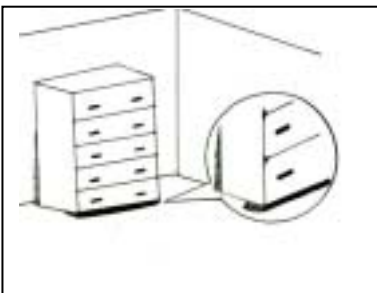
### Jishinn (Terremoto)

Cuando ocurre un terrmoto, es imoportante actuar con la taranquilidad.

- Cuando se sienten temblores, va debajo de la mesa o el escuritorio.----se abre la puerta para que se pueda escapar pronto.(asegurarse de la salida de emergencia)
- Cierra la llave de gas para que no ocurran incendios.
- Cuando usa el fuego, apara el fuego.
- No sale a la calle con precipitación (para evitar caidas, tener prevención con las casas que viene cayendo)

Recoge la información corecta. (cuando ocurre el daño grande, presta atención al ayutamiento, el cuartel de bomberos, la policia o NHK) En caso de que hay victimas en vecinos, se ayudan mutuamente.

\*\*\*\*\*Sobre de las medidas previas\*\*\*\*\*



### Prevencion de la caida del mueble

- ✓ Vamos a poner los libros debajo de la estanteria.
- ✓ Vamos a poner el cuña con la madera o con revistas finas delante del mueble.
- ✓ Vomos a fijar los muebles (para que los muebles no se caigan encima)
- ✓ No pongas las cosas encima del mueble y del apador.
- **Reforza de la casa.**



- ✓ En caso de que la fuerza del pilar y el piso es viejo,hay que reforzar.
- ✓ Si estar desgastada ,es mejor que reforzaran o cambiaran el pilar o otro citio.

Preparación de la bolsa de Bousai (para prevenir los desastres)

Para la emergencia, preparamos la bolsa de bousai (metimos por el orden de las cosas pesadas y que no

utiliza mucho) la lámpara debolsilla, las pilas de repuesto, el radio, las cosas urgentes (las tiritas y el desunfectante) los guantes, la mancara, los alimentos(el agua,la lata,el biscocho,el chocolate,etc) las ropas(la ropa interior,el tejido de punto,el calsetin,etc) la bolsade nylon,la catra del seguro,y la fotocopia de la librela de banco,etc.

A veces revisamos a la bolsa de bousai y cambiamos las cosas nuevas. Aprovechamos para hablar sobre el sitio de encuentro después del terremoto.

Tenemos el libro pequeño “iza to iutoki dousuruka?” (¿Qué hacer cuando ocurre algo urgente?)los tenemos en la oficina de Kokusai Kouryuu Kyoukai (Centro de Intercambio Internacional), la traducción es en inglés, coreano, chino y portugués. Esos son gratis. Si los quereis, ven a “Egret Himeji” por favor.



\*\*\*\*\*Notas sobre la prevención de desastres según el Sr. Yorimasa Yamashita ,consejero de la prevención de desastres, ex empleado del meteorología marina de Kobe\*\*\*\*\*

El tifón y la lluvia fuerte tienen una relación estrecha con el calentamiento global. El dióxido de carbono que es emisionado por el consumo diario de la energía origina el calentamiento global. ¿Qué podríamos hacer para evitar el calentamiento global? Deberíamos, por ejemplo, parar el motor del coche, controlar la temperatura del aireacondicionado, plantar más arboles en las zonas como los parques o plazas, no cubrir los alrededores de la casa con cemento, etc. Para evitar el calemtamiento global, es necesaria la colaboración de cada uno, como las mencionadas arriba, para evitar el calentamiento global. Esto evitará los tifones y fuertes lluvias. ¡Protejamos nuestro planeta!

**Fúu-soku y saidai-syunkan-fúu-soku**

“Fúu-soku” quiere decir velocidad promedia del viento. Y “saidai-syunkan-fúu-soku” quiere decir una velocidad maxima del viento. A veces la velocidad maxima del viento alcanza a una velocidad que es dos veces más rápida que la velocidad promedia. Sí el viento sopla con una velocidad de 20 metros por segundo, ocasionará daños. Y si la velocidad promedia alcanza hasta 40 m/s, empieza a caerse las casas.

**Magnitud** Escala y el tamaño de un terremoto

**Sindo** Nivel del temblor que se siente uno mismo. Ahora se mide con el sismómetro

**Cou-sui-ryo** Esta unidad significa la cantidad de lluvias, 1mm es como derramar 1.8 litros de agua sobre un tatami. En caso de ser 20mm por hora pueden llegar a causar serios daños.

**Taka-sio y Taka-nami** Marea alta producida por la fuerza del tifón. La marea viene siendo más alta en el fondo de la bahía y la bahía que está enfrente de la dirección del viento. “Taka-nami” quiere decir una oleada de tormenta. Tenga cuidado porque “Takanami” viene cada 20 a 30 minutos)

Reformamos la ley de protección Violencia Doméstica.

Se aprobo la ley de protección Violencia Doméstica en octubre de 2001,va a reformar en 2 diciembre de 2004.(la parte de linea que reforma)

cuando exista la posibilidad de que no solo su vida corra peligro, solo que pueda ser victima de la violencia espiritual y la violencia mental(la violencia oral como insultar.etc.....),la violencia sexual(exgir la conducta sexual indebida), se puede usted solicitar la orden protectoria.

Las leyes de protección por la pareja que esta casado sino que también incluye

**El matorimonio que se divorciaron.**

2 tipos de leyes de proteccion se reforma (de partes linea que reforma)

La orden “prohibición del adercamiento”	La orden la evacuación
Es la orden de prohibir a los agresores presegui a las victimas ( <u>incluye los hijos que se vive juntos</u> ) y prohibir la cercania a la vivienda, y el trabajo de las mismas El termino es seis meses	Es la orden que exige a los agresores evacuar la casa donde viven las victimas. <u>El termino en dos meses (es prohibido deambula cerca de la casa también)</u>

# Información de Eventos

**servicio toda la noche en Monte Syosya 2004.12.31(viernes) ~ 2005.1.1(sábado)**

lugar : el templo Enkyoji de Monte Syosya • tranvía de Monte Syosya

12/31 21:00 ~ funcionará toda la noche

23:50 ~ campana de Noche Vieja<sub>1</sub>

(^o^)

El certificado del teleférico  
en el primer servicio del

1/1 0:00 Se otorgará el “certificado de primera subida” a las persona que suben al teleférico en el primer servicio .

hacia las 7:00 Salida del sol del día del año nuevo

tarifa del teleférico : adultos ida ¥500 ida y vuelta ¥900 / niños ida ¥250 ida y vuelta ¥450

1. la campana de Noche Vieja ... Desde la Noche Vieja hasta el año nuevo la gente toca la campana 108 veces en templos. Es la ceremonia de budismo para ahuyentar impureza de corazón

por tocar la campana, escuchar el melodismo, y de esto reciben el año nuevo con una sensación nueva.

(^o^)] Es el día más importante del año en Japón como la Navidad occidental.

Se creen que los dioses nos visitan en cada casa y podemos recibir felicidades durante este año.

Por eso al fin de año hacen la limpieza general de sus casas y en los templos sintoístas y budistas celebran muchos eventos para purificarse el alma.

**el Castillo de Himeji entrada gratis 2005.1.1(sábado)**

hora de apertura : 7 : 0 0 ~ 1 6 : 0 0

**la fiesta nacional de remontar cometas a principios de enero de año 200**

(se celebró el día 12 de enero en el año 2004)

Se reunen unos cien piezas de cometas de todo el mundo

lugar : el hipodromo municipal de Himeji

hora : 1 0 : 3 0 ~ 1 5 : 3 0

**Fiesta de la flor de circuelo 2005.2.13(domingo) ~ 3.13(domingo)**

lugar : en el parque “Kokoen”

hora apertura : 9 : 0 0 ~ 1 7 : 0 0 \* cerrado : 12/29 ~ 1/1

Se puede beber té en polvo en la sala de ceremonia del té en el parque ¥500 cada persona

Museo de jugetes Jaon <http://www.japan-toy-museum.org/> (hay edicion inglesa)

**Navidad del mundo 2004.10.23(sábado) ~ 2005.1.25(martes)**

Se exponen unas 1000 piezas de decoraciones de Arbol Navidad, los muñecos de Papá Noel de unos 50 paises de todo el mundo.

**Exposicion especial de primavera Historia de “Hina”**

**2005.2.5(sábado) ~ 2005.4.12(martes)**

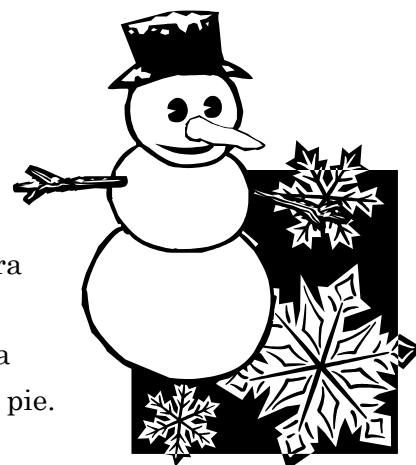
Exposición de muñecas “Hina” que se exponen desde la época Edo hasta Syowa.

Muñeca “Hina” : las muñecas de la fiestas de las niñas en Japon se adornan para pedir por al crecimiento de las niñas.

< Forma de ir > Coge el tren línea Bantan desde la estacion Himeji, JR, se baja en la quinta estacion que se llama Kooro, desde ahí se tarda unos 15 minutos al pie.

< hora de apertura > 1 0 : 0 0 ~ 1 7 : 0 0 \* Cerrado : los miércoles

< Tarifa de entrada > Adultos ¥500, estudiante de instituto y universidad ¥400, niños (más de 4 años) ¥200



# La manera de tirar la basura doméstica

(Abr.2004-Mar.2005) No.2

Esta vez informamos sobre “Sodaigomi” (basura que no se puede incinerar). Primero obtenga”el calendario para tirar la basura doméstica” que informamos la vez anterior. Eso también está en Kokusai Kouryuu Center((Centro de Intercambio Internacional (Egre Himeji) Sobre “la basura que no se puede tirar en el lugar de basura fijado, explicaremos la proxima vez.

## 1 ¿Cuales son las basuras que no se puede incinerar(Sodaigomi)?



especie de productos de maderas



Especie de productos de metales mixtos



especie de productos de plásticos mixtos (lo que cabe en la bolsa es la basura combustible)



botella vacia (incolora marron etc)



latas vacias etc.



botella plástica (que lleva la marca discernible)



envase de papel (esté blanco el interior)



ceniza de incineración cerámica, especie de vidrio excepto botella vacia (colocarlas en bolsas fuertes y tirarlas)



mantas, colchones, alfombras etc.

Pila · · · En caso de que esten viejas y el liquido salga desde el interior, metelas en la bolsa

Especie de papel (periodicos viejos etc.) · · · Basicamente entregas a la recuperacion en grupo de Jichikai (asociación de habitantes) y Kodomokai (asociación de niños), o se puede poner en el día de Sodaigomi como recursos.

Especie de tejidos, los productos de aluminio · · · Basicamente son recogido como cosas vendibles en el barrio, pero en los barrios que no se recogen se pueden tirar en el día de Sodaigomi en el lugar de “mantas, colchones, alfombras” y “latas”.

## 2 ¿Cuándo y dónde la tiramos?

- La basura grande(Sodaigomi) es recogido dos veces al mes. El día de recogimiento está fijo y está escrito en la columna de Sodaigomi del “calendario para tirar la basura doméstica”.
- Tirar en el lugar de Sodaigomi. Cuando no se sabe el lugar, preguntar a los vecinos o los hombres de Jichikai.
- Tirarlas hasta las 8 de la mañana del día determinado. Hay algunos barrios en que se las tiran antes de las 8 de la mañana.

## 3 ¿Qué cuidados se debe tener al tirar la basura?

- Cuando se tira algo peligroso (cuchillos, lamparas fluorescentes rotas etc) envolverlas con papel o tela para evitar accidentes y prevenir que la gente que la recoge se lastime.
- Latas de spray no usadas totalmente son muy peligrosas por eso usarlas completamente y abrir un agujero después de tirarlas en el lugar determinado.

## 4 ¿A quién preguntamos, cuando no se sabe qué hacer?

(lugar para pedir información)

- sobre basura · · · Risaikuru suisinka (sección promotor de reciclaje) del ayuntamiento  
0792-21-2404
- sobre recolección de basura · · ·  
Ichikawa-Bikasenta (centro de embellecimiento de Ichikawa) 0792-82-5389

Nanbu-Bikasenta (centro de embellecimiento del Sur)

0792-34-8211

## Las víctimas de VD(Violencia Domestica) tienen prioridad para residir en las viviendas provinciales.

La provincia de Hyogo ha decidido dar a las víctimas de VD los derechos de prioridad para residir en las viviendas provinciales. El 30%de las viviendas destinadas con prioridad a los ancianos e impedidos se extendera' tambie'n a las víctimas de VD. Este sistema ha empezado a partir del día 4 de octubre.(La próxima inscripción será a mediados de abril de 2005)

### (Sistema destinado a las siguientes personas)

- Persona que que ha recibido del Tribunal De Asuntos Familiares una orden de protección que prohíbe el acercamiento del/la cónyuge.
- Mujeres que han consultado en el Centro Provincial de consultas o a la Oficina de Asistencia Social y han conseguido el certificado de haber sido dañadas, expedido por estos órganos oficiales.  
\*en caso de los extranjeros,todas las personas registradas como extranjeros en la provincia de Hyogo.



### (Forma de sorteo)

- El 30%de las viviendas provinciales destinadas a los ancianos,impedidos y víctimas de VD,tendrán derecho a participar del sorteo.
- En caso de no haberle tocado la vivienda en el primer sorteo,podrán participar otra vez como solicitantes generales en el sorteo.
- Las personas que por razones especiales temen que sus datos personales puedan ser divulgados,hagan el favor de consultar al inscribirse, se guardará confidencia estricta.

### (Para más informes preguntar en los siguientes lugares)

Corporación Pública para suministrar las viviendas provinciales de Hyogo.

Oficina de Harima Oeste: TEL: 0792-89-0076

### Nota de la Redacción

En octubre y noviembre dos tifones azotaron sucesivamente a Japón y sufrimos grandes consecuencias.En Himeji tambien los ríos se desbordaron y muchas barracas fueron destruídas,3 días despues de pasar el tifón No.23 ,en la provincia de Niigata ocurrió el gran terremoto. Al ver las fotos de esos sitios destruídos ,me sorprendí por los terribles daños. En 「VIVA! ひめじ」 tratamos sobre la prevención de desastres.

¿Estamos suficientemente preparados contra los desastres como tifón o terremoto? ¿Sabe que hacer cuando ocurre un desastre? Lea el artículo especial sobre este tema y asegurese de como actuar en estos casos. El No.12 de "VIVA ; ひめじ" está previsto publicarse en marzo.Esperamos sus opiniones e impresiones.

### Los asistentes de traducción y los correctores nativos

Inglés : Araki Kaoru, Emi Takahashi, Hamada Emiko, Keiko Raymond, Kathy Wakamatsu

Chino : Zhou Jiangtau, Matsui Aoi, Li Jilin

Portugués : Flávio Takeshita, Koba Matsuko, Okuda Yukie, Higashimura Kozue

Vietnamita : Ken Ishida, Nguyen Viet Dan

Español : Saito Aki, Sonoda Takeshi, Watanabe Tomoko, Kouma Hirotooshi

Pilar Garcia Escudero Arimoto, Arimoto Toshiaki, Aki Elsa, Ohata Alicia

( Ponemos sólo los nombres de quienes permitieron imprimirlos)

Agradecemos su ayuda.

「VIVA!ひめじ」 Buscamos asistentes que ayuden a la traducción y corrección.

Les rogamos a los interesados que se pongan en contacto con nosotros.

Asociación Internacional de Himeji  
Egret Himeji 3F, 68-290 Honmachi, Himeji, 670-0012  
TEL: 0792-87-0820 FAX: 0792-87-0824  
Mailto: [kokusai@city.himeji.hyogo.jp](mailto:kokusai@city.himeji.hyogo.jp)